

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini
Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini
Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera
Departamento de Humanidades
Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez
Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez
Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia
Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi
Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta
Dra. Marcela Aguirrezabala
Dr. Sebastián Alioto
Lic. Carolina Baudriz
Lic. Clarisa Borgani
Prof. Lucas Brodersen
Lic. Gonzalo Cabezas
Dra. Rebeca Canclini
Lic. Norma Crotti
Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Lorena M. A. **de-Matteis**

Norma **Bravo**

(Editoras)

Investigación y práctica docente en la enseñanza de lenguas para propósitos específicos

Volumen 13

Índice

Interculturalidad y lenguas extranjeras: la necesidad de una ampliación de contenidos y una evaluación alternativa.....	795
<i>Lucas Matías Brodersen, Gonzalo Eduardo Espinosa</i>	
Orientaciones de investigación en la enseñanza de las lenguas para propósitos específicos en el ámbito institucional aeronáutico.....	805
<i>Lorena M. A. de- Matteis</i>	
Inglés aeronáutico: definición y reseña de su enseñanza en la Argentina.....	815
<i>Lorena M. A. de- Matteis, Ana M. Martino, Norma Bravo</i>	
El impacto de la enseñanza de secuencias formulaicas en un curso universitario de ESP para policías en formación.....	823
<i>Andrea C. Rodeghiero</i>	
El componente intercultural en los libros de inglés aeronáutico.....	833
<i>Mariela Starc, Norma Bravo</i>	

Orientaciones de investigación en la enseñanza de las lenguas para propósitos específicos en el ámbito institucional aeronáutico

Lorena M. A. de- Matteis

Departamento de Humanidades – Universidad Nacional del Sur - CONICET

lmatteis@uns.edu.ar

1. Introducción

En el marco de un proyecto de investigación orientado al estudio de las prácticas de instrucción para el desarrollo de las competencias comunicativas profesionales en el ámbito aeronáutico¹ y encuadrado en los estudios sobre la enseñanza de variedades lingüísticas empleadas con fines específicos (LSP, LFE o LEsp)², este trabajo presenta un primer relevamiento de las perspectivas de investigación que intentan contribuir a la descripción y a la didáctica de las lenguas de especialidad en el ámbito aeronáutico, en el que estas variedades —sean en lengua materna o en inglés como L2— constituyen una condición necesaria para garantizar la seguridad de sus operaciones. Al mismo tiempo, el trabajo intenta relevar los principales focos, académicos y profesionales, desde donde estas investigaciones se desarrollan y proyectan.

Como antecedente insoslayable consideramos el aporte de Pereira Bocorny (2011), quien propone una periodización para organizar los estudios sobre el lenguaje aeronáutico³. Para nuestros propósitos, resultan fundamentales las últimas dos etapas (1977-1997 y siglo XXI), en las que se trabaja activamente en la descripción de las dinámicas interaccionales del ámbito aeronáutico y sobre la estandarización de las prácticas, en especial, en lo que hace al establecimiento y uso del inglés como lengua obligatoria para la aviación internacional (Organización de la Aviación Civil Internacional [OACI], 2004).

¹ “Desarrollo de competencias comunicativas profesionales para la seguridad lingüística: análisis de prácticas de instrucción y desarrollo de herramientas didácticas para el ámbito aeronáutico”, subsidio SGCyT-UNS P.G.I.24/I220.

² Para los fines de este trabajo, consideramos todas las denominaciones posibles de estas variedades como sinónimas (Rodríguez-Piñero Alcalá y García Antuña, 2009).

³ Otras revisiones organizan los aportes sobre la comunicación en el ámbito aeronáutico en general —Prinzo y Britton (1993)—, o sobre el impacto del inglés en la aviación internacional (Campbell Laird, ca. 2007), pero están desactualizadas y no abordan específicamente el AE como LSP ni su enseñanza.

2. Metodología

El relevamiento se basa en los datos originados de un constante rastreo de bibliografía realizado en línea desde el año 2000⁴ con términos de búsqueda (en español e inglés) como (*lengua*) + *aeronáutico/a*; *lingüística* y *aviación*; *LSP/LFE/LEsp* y *aviación*; *seguridad lingüística* y *aviación*; *competencia lingüística* y *aviación*; *requerimientos lingüísticos de la OACI*, etc. También se suscribieron alertas en el servicio de *Google Scholar*, para las expresiones *aviation and linguistics*, *communications in aviation human factors*, *linguistic safety* y *Aviation English* (AE).

En función de los objetivos de este trabajo, los textos identificados —más de 550 estudios disponibles en línea— fueron cribados en una primera instancia para excluir los que abordan aspectos de las dinámicas interaccionales aeronáuticas en las que se emplea tanto el inglés como otras lenguas, ya que nos interesan específicamente aquellos que se ocupan de la enseñanza del inglés aeronáutico. En un segundo momento, se seleccionaron las producciones que incluyen en el título, el *abstract* o como palabra clave alguna formulación de este sintagma, de su concepción general como una variedad *LSP*, de la necesidad de un nivel de *competencia* específico en AE o del rol del inglés como L2 en el ámbito aeronáutico⁵.

Por último, una tercera etapa de filtrado excluyó un numeroso conjunto de estudios que podríamos ubicar en el último período definido por Pereira Bocorny (tabla n.º 1) y que son relevantes temáticamente: nos referimos a todos los trabajos publicados por el *Proficiency Requirements in Common English Study Group* (PRICESG)⁶ y la *International Civil Aviation English Association* (ICAEA), excluidos a fin de identificar con mayor claridad los ámbitos y canales donde se producen y circulan saberes sobre AE *por fuera* de la asociación que nuclea a lingüistas y docentes especializados en esta variedad de LSP. Así se intentó evitar el sesgo cuantitativo que suponen estas producciones a la hora de evaluar *si y en qué medida* esta problemática de lingüística aplicada es abordada por la comunidad académica, para identificar cuáles son las orientaciones de investigación predominantes, quiénes y desde dónde las abordan⁷.

Como parte del análisis, estas referencias (poco más de 50) se sistematizaron a fin de establecer tendencias cuantitativas y organizar su análisis cualitativo sobre la base de los siguientes criterios: *a*) tipo de producción (artículo científico, reseña, capítulo, libro), *b*) filiación institucional del autor, *c*) lengua en la que fue escrito el artículo, *d*) publicación y fecha en la que apareció, *e*) país de la publicación, *f*) destinatario de la publicación, *g*) colectivo profesional del que se ocupa o hacia el que se orienta el trabajo (pilotos, controladores de tránsito aéreo, mecánicos, etc.), *h*) lengua en la que se comunica ese colectivo habitualmente (inglés aeronáutico, otra lengua nacional), *i*) entorno lingüístico considerado/alcance de las operaciones aéreas (situaciones monolingües o con contacto lingüístico, esto es, cabotaje nacional o aviación internacional/regional) y *j*) tipo de aporte (descriptivo, teórico, didáctico, divulgativo, conativo).

⁴ El rastreo no se ha realizado de manera específica para este trabajo, lo que podría arrojar nuevas referencias de interés. Sin embargo, todos los trabajos señalados en las primeras dos páginas de resultados recuperados al ingresar *Aviation English* en *Google Scholar* en septiembre de 2015 ya habían sido incluidos entre los más de 550 trabajos que, recuperados entre 2000-2015, fueron revisados.

⁵ A fin de no excluir ningún trabajo relevante, también se revisó el cuerpo de cada trabajo para rastrear formulaciones alternativas del sintagma base *Aviation English*. Solo en los casos en que esta temática era importante (por ejemplo, si había como mínimo una sección dedicada al tema), se incluyó la referencia en los datos analizados.

⁶ Integrado por especialistas de Argentina, Canadá, China, Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Rusia y Ucrania y representantes de organizaciones aeronáuticas internacionales (EUROCONTROL, IATA, etc.) su objetivo fue establecer las exigencias que luego refrendaría la OACI en sus LPR y elaborar un *test* estandarizado para su evaluación (Pereira Bocorny, 2011: 978).

⁷ Esto no significa que se excluyen todos los trabajos de sus integrantes, sino solamente los que circularon a través de publicaciones oficiales de estos dos grupos.

Etapa	Situación lingüística	Producción científica predominante
1860-1918	Francés como lengua de la aviación.	Lexicográfica y terminográfica (diccionarios técnicos bi- y multilingües; estudios sobre la conformación del léxico aeronáutico).
1919-1943	Multilingüismo (inglés, francés, alemán).	
1944-1977	Inglés como lengua franca de la aviación: es práctica recomendada pero no obligatoria para la OACI.	
1977-1997	Búsqueda de un estándar lingüístico para la aviación.	Prácticas y rasgos lingüísticos de la interacción profesional en relación con la seguridad aérea, lingüística computacional aplicada a iniciativas sobre el inglés técnico y al procesamiento de las interacciones orales, enseñanza de lenguas de especialidad.
Siglo XXI	El inglés como lengua de la aviación (internacional) y práctica obligatoria para la OACI.	Multiplicidad de aproximaciones, incluyendo: etnográfica y discursiva; computacional y de corpus; enseñanza de LSP, análisis del discurso.

Tabla n.º 1. Periodización del uso de las lenguas en aviación y tipos de estudios predominantes (sobre la base de Pereira Bocorny, 2011).

3. Distribución socio-académica de las producciones

Los resultados del análisis cuantitativo de las referencias seleccionadas (Apéndice), coinciden con lo señalado por Pereira Bocorny, en tanto la mayor parte de las producciones corresponde a la última década del siglo XX, etapa en la que desarrolló su actividad el PRICESG, y los primeros 15 años del siglo XXI. Esta tendencia es comprensible, pues la tarea del PRICESG derivó de manera directa en el establecimiento de los LPR de la OACI en 2004 y determinó la publicación de textos de AE de alcance mundial (de-Matteis, *et al.*, en este volumen), la mayoría ya durante este siglo.

Excluyendo, entonces, las producciones del PRICESG⁸ y de la ICAEA⁹ —dedicadas al AE y su enseñanza—, la mayoría de los trabajos relevados corresponden a artículos publicados en revistas académicas (más del 60 %) y a ponencias presentadas en congresos científicos (alrededor de un 16 %). En menor medida, se han registrado notas en revistas profesionales u oficiales, informes técnicos, planes de investigación y algunas tesis de posgrado. De manera consistente con esta información, la filiación institucional indicada por los autores corresponde, por lo general, a universidades —algunas de ellas aeronáuticas (26 %)—, pero también hay algunos trabajos gestados desde empresas y organismos aeronáuticos.

El porcentaje de producciones sobre AE en idiomas diferentes al inglés es mínimo: solo el 8 % del total de trabajos fueron escritos en francés, español o portugués, y esto incluye las notas en revistas profesionales. Sin embargo, los países señalados en la filiación institucional de los distintos autores son más diversos. Aunque destaca entre ellos Estados Unidos, todas las regiones del mundo están representadas en alguna medida, a excepción de África.

En síntesis, resulta claro que la problemática del AE es un tema abordado desde el mundo académico de los países más desarrollados que, por una parte, son los que ejercen la principal influencia técnica y regulatoria en esta industria y, por otra, son en su mayoría angloparlantes. Sin embargo, hay

⁸ A título ilustrativo, muchos de sus miembros presentaron producciones en el *First Aviation Language Symposium* organizado por la OACI (Montreal, septiembre de 2004).

⁹ Por ejemplo, las que aparecieron en su *Newsletter* y las editadas en actas de los foros y *workshops* de esta asociación.

que destacar que la preocupación por la instrucción en AE es importante en regiones no angloparlantes, donde la implementación de programas de formación plantea diferentes desafíos según sus características lingüísticas y socioculturales.

4. Orientaciones de investigación

En la consideración cualitativa de los distintos aportes, hemos definido cinco tipos básicos que atienden al contenido, la función, los canales y los destinatarios de los textos y que, por supuesto, pueden superponerse: teórica, descriptiva, didáctica, divulgativa¹⁰ y conativa. Las dos primeras privilegian como destinatarios a investigadores (lingüistas u otros especialistas en el campo de los *factores humanos* en aviación). La didáctica, como es lógico, prioriza un lector que se ocupa de la instrucción de AE o, de manera general, de otra variedad LSP, mientras que la divulgativa y conativa atienden a los intereses propios del personal y de las autoridades aeronáuticas, quienes tienen la responsabilidad de tomar decisiones y de promover las buenas prácticas interaccionales y el uso apropiado de las LSP aeronáuticas.

De acuerdo con estas orientaciones, podemos indicar algunas líneas de investigación en torno al AE dentro de las problemáticas inherentes a cada orientación básica (tabla n.º 2). Estas líneas responden a una diversidad de enfoques disciplinares, entre los que destacan las aproximaciones etnográficas, el análisis de la conversación, el análisis del discurso, la lingüística sistémico funcional, la pragmática y la aproximación macrosociolingüística y glotopolítica a la selección de las lenguas para la aviación (único enfoque no reconocido explícitamente por los autores).

Orientación	Temáticas
Teórica	Definición del AE como LSP; identificación de fenómenos vinculados a su adquisición y uso en diversos colectivos profesionales.
Descriptiva	Descripción del AE y sus rasgos.
Didáctica	Propuestas docentes para distintos colectivos; diseño de materiales y <i>tests</i> ; dinámica del aula de AE.
Conativa	Diseño curricular para distintos colectivos profesionales; diseño de materiales; selección de herramientas de evaluación.

Tabla n.º 2. Temáticas priorizadas en cada orientación de investigación.

Dentro de los trabajos teórico-descriptivos, un conjunto de referencias (A)¹¹ se ocupa de definir el concepto de AE, estableciendo su alcance, describiendo sus rasgos, las funciones que cumple y las competencias asociadas. Si bien se prioriza el AE para las operaciones de control de tránsito aéreo (ATC), que involucran a pilotos y controladores de tránsito aéreo, también se trabajan variedades vinculadas con otros colectivos profesionales: mecánicos, personal de aeropuerto, ingenieros aeronáuticos, entre otros¹², considerando también aspectos como el impacto de manejar una L2 profesional sobre la carga de trabajo de los profesionales y sobre su desempeño sobre la seguridad aérea.

Entre las orientaciones didácticas, otros estudios (B) abordan el diseño curricular en función de las necesidades y características socioculturales de la aviación en los distintos países, así como de la preparación de los materiales y libros de texto para la instrucción de AE, sobre todo en el entorno ATC.

¹⁰ Por razones de espacio, y porque en ellos no se definen líneas de investigación, no haremos referencia a estos aportes en este trabajo.

¹¹ Por razones de espacio, no podemos incluir la lista completa de autores y trabajos, por lo que en la sección 6 se indican autores y trabajos representativos dentro de cada orientación y que pueden consultarse en línea.

¹² No hemos encontrado estudios sobre el AE para tripulantes de cabina, aunque existan libros de texto específicos.

Algunos de estos trabajos, asimismo, proponen alternativas para evaluar estos materiales, destacándose, en todos casos, lo importante que resulta el acceso a ejemplos de interacción real en el entrenamiento en AE para el ATC.

En relación con este último punto, existen también trabajos (C) que consideran aproximaciones pedagógicas diversas (como la contextual o la integrativa), la relevancia de la formación en habilidades pragmáticas —en especial, en relación con los actos de habla directivos que caracterizan la comunicación ATC—, y la selección de contenidos, entre los que se enfatiza la relevancia de los interculturales para la aviación internacional.

Otro subgrupo (D) dentro de esta orientación se concentra sobre la capacitación de formadores, teniendo en cuenta que el docente de una variedad LSP debe acercarse no solo a la especificidad lingüística de esta variedad sino también a la de la actividad que ejerce(rá)n sus estudiantes, sobre la dinámica docente-alumno en el aula de AE, valorando el papel del cambio de código de la lengua materna al inglés y, por último, sobre el papel que las representaciones sobre el inglés y el AE juegan en su aprendizaje.

En relación con esta perspectiva, los estudios de orientación conativa (E) abordan, sobre todo, los criterios para la selección de los instrumentos de evaluación de AE a nivel administrativo, analizando sus condiciones micro- y macropolíticas de producción e implementación, así como las económicas, y también la validez interna de los exámenes y el alcance y modalidades de validación a nivel internacional.

Como queda claro de esta revisión, la mayoría de los trabajos sobre AE están orientados al ámbito ATC (si bien hay otros ámbitos aeronáuticos que también lo requieren). Esta orientación se constata tanto en un nivel general como contemplando la situación específica de algunos países donde el inglés no es la lengua mayoritaria. Sin embargo, llama la atención, en este sentido, el escaso número de países en los que la lingüística académica ha abordado esta problemática de manera sistemática: Japón, Irán, Turquía, Finlandia y, entre los que hablan alguna lengua romance, solamente Brasil y Argentina.

5. Conclusiones

El relevamiento realizado permitió constatar que la problemática del AE es, de hecho, reconocida por los estudios de lingüística aplicada y LSP¹³. Los resultados evidencian que, pese a las necesidades operativas de los países periféricos en materia de desarrollo aeronáutico y no angloparlantes, la prevalencia de los estudios sobre AE es marcadamente superior en países más desarrollados y angloparlantes. Aunque existe un pequeño conjunto de producción científica en torno al uso de las otras lenguas de la aviación en los distintos países que las utilizan, y no obstante la ocasional necesidad de pilotos que quieren operar *de manera prolongada* o frecuente en espacios aéreos controlados en otra lengua distinta al inglés (como es el caso de los pilotos brasileños que operan en vuelos regionales dentro de Latinoamérica), no encontramos ninguna que aborde la posibilidad de enseñar otras LSP aeronáuticas. Resulta posible y necesario, por tanto, realizar aportes de interés al estudio de otras

¹³ Aunque confunde áreas de estudio sobre el discurso aeronáutico en general, esto es, con independencia de la lengua en la que esta ocurra (discurso fraseológico, comprensión y negociación de significados, carga de trabajo y comprensión, cortesía y atenuación) con las que hacen a la especificidad del AE como LSP y su enseñanza (desarrollo curricular y evaluación), el capítulo de Moder (2012) incluido en uno de los manuales de lingüística de Wiley-Blackwell y titulado “Aviation English” es indicativo de la relevancia de esta problemática para la disciplina.

lenguas para fines específicos en el ámbito aeronáutico, tanto para las operaciones ATC como también para otras áreas de la actividad y tanto en su autonomía como en su relación con el inglés aeronáutico.

Fuentes¹⁴

- Aiguo, W. (2007). "Teaching aviation English in the Chinese context: Developing ESP theory in a non-English speaking country", *English for Specific Purposes*, n.º 26, pp. 121-128. [B]
- Aiguo, W. (2008). "Reassessing the position of Aviation English: from a special language to English for Specific Purposes", *Ibérica* 15, pp. 151-164. [A]
- Alderson, J. C. (2009). "Air safety, language assessment policy, and policy implementation: the case of Aviation English", *Annual Review of Applied Linguistics*, 29, pp. 168-187. [E]
- Almeida Prado, M. (2012). "A representação de língua e aprendizagem do sujeito-aprendiz do inglês para aviação", *Aviation in Focus*, vol. 3, n.º 1, pp. 20-33. [D]
- Barbieri, B. (2014). "Aviation English: History and Pedagogy", *The Journal Of Teaching English For Specific And Academic Purposes*, vol. 2, n.º 4, pp. 615-623. [A]
- Bratanič, M. (1999). "Aviation English within an ESP Context", en: Bozena, T.; Davies, M. y Jemersic, J. (Eds.). *English for specific purposes: contradictions and balances. Conferences Proceedings*, The British Council, pp. 79-84. [A]
- Corrizzato, S. y Goracci, G. (2014). "Pragmatics in aeronautics: teaching directions and procedures", *The Journal of teaching English for specific and academic purposes*, vol. 2, n.º 2, pp. 235-244. [C]
- Farris, C.; Trofimovich, P.; Segalowitz, N. y Gatbonton, E. (2008). "Air traffic communication in a second language: implications of cognitive factors for training and assessment", *Tesol Quarterly*, vol. 42, n.º 3, pp. 397-410. [A]
- Hazrati, A. (2015). "Intercultural communication and discourse analysis: The case of Aviation English", *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 192, pp. 244-251. [C]
- Khosravany Fard, H.; Khosravany Fard, H.; Khosravany Fard, A. y Baghi, B. A. (2015). "An analytical evaluation of *Aviation English* textbook", *International Journal of Research Studies in Language Learning*, vol. 4, n.º 1, pp. 61-70. [B]
- Kim Hyejeong (2013). "Exploring the construct of radiotelephony communication: A critique of the ICAO English testing policy from the perspective of Korean aviation experts", *Papers in Language Testing and Assessment*, vol. 2, n.º 2, pp. 103-110. [E]
- Kovtun, O. V. (2012). "Context approach: a new paradigm in the language education of pilots and air traffic controllers", *Proceedings of the Vth World Congress "Aviation in the XXIst century"*, Vol. 3, pp. 8.1.47-8.1.50. [C]
- Kukovec, A. (2008). "Teaching Aviation English and Radiotelephony communication in line with the newly established International Civil Aviation Organization language proficiency Requirements for pilots", *Inter Alia*, n.º 1, pp. 127-137. [B]
- Mitsutomi, M. y O'Brien, K. (2003). "The critical components of Aviation English", *International Journal of Applied Aviation Studies*, vol. 3, n.º 1, pp.117-129. [A]
- Moder, C. L. y Halleck, G. (2009). "Planes, politics and oral proficiency. Testing international air traffic controllers", *Australian Review of Applied Linguistics*, vol. 32, n.º 3, pp. 25.1-25.16. [E]

¹⁴ Tras la referencia se codifica la orientación de estudios a la que pertenece cada trabajo.

- Noble, C. (1999). "The Aviation English Problem in America: can a real-time based flight simulator help?", presentado en: *Excellence in Aviation Award Centers of Excellence Program Office*, Atlantic City, New Jersey. [A]
- Paramasivam, S. (2013). "Materials development for speaking skills in Aviation English for malaysian air traffic controllers: theory and practice", *The Journal Of Teaching English For Specific And Academic Purposes*, vol. 1, n.º 2, pp. 97-122. [B]
- Parra, J. y Di Bella, E. (2007). "Diagnóstico sobre la comprensión oral del inglés en el campo de la aeronáutica", *Synergies*, n.º 3, pp. 137-156. [B]
- Petrashchuk, O. (2014). "Integrated approach to language training of air traffic controllers", *Proceedings of the National Aviation University*, vol. 1, n.º 58, pp. 84-89. [C]
- Qionglan, G. (2008). "Systemic Functional Linguistics in Aviation English Course Book Construction", en: N. Nørgaard (Ed.) *Systemic Functional Linguistics in Use. Odense Working Papers in Language and Communication*, vol. 29, pp. 685-696. [B]
- Ragan, P. (2007). "Aviation English: An introduction", *The Journal of Aviation/Aerospace Education & Research*, vol. 7, n.º 2, pp. 25-36. [A]
- Rasouli, A. y Simin, S. (2016). "Teachers and students' perceptions of code switching in aviation language learning courses", *International Journal of Research Studies in Language Learning*, vol. 5, n.º 3, pp. 3-18. [D]
- Regueira, I.; Roseti, L.; Nerguizian, A. y Delmas, A. M. (2009). "Adquisición de aspectos fonológicos en lengua extranjera en códigos automatizados (fraseología) usados por los controladores de vuelo", presentado en: *I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología - XVI Jornadas de Investigación -Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR*, Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, pp. 366-368. [A]
- Sullivan, P. y Girginer, H. (2002) "The use of discourse analysis to enhance ESP teacher knowledge: an example using Aviation English", *English for Specific Purposes*, 21, pp. 397-404. [D]
- Tavares Monteiro, A. L. (2012). "Radiotelephony communications: threats in a multicultural context", *Aviation in Focus*, vol. 3, n.º 2, pp. 44-66. [C]
- Ting, L. (2010). "An ESP course design for airport information desk staff", *Chinese Journal of Applied Linguistics*, vol. 33, n.º 4, pp. 3-25. [B]
- Vecerova, M. (2007). "Selecting a language proficiency test to meet ICAO language proficiency requirements", *Workshop on Language Proficiency Requirements Implementation*, Lengen. [E]
- Zolfagharian, A. y Khalilpour, J. (2015). "Evaluation and content analysis of *English for Aviation for pilots and air traffic controllers* textbook as an ESP book", *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*, vol. 8, n.º 2, pp. 36-52. [B]

Bibliografía

- Bocanegra Valle, A. (2001). "La enseñanza comunicativa de lenguas para fines específicos y su aplicación al curso de inglés marítimo", *Revista de enseñanza universitaria*, n.º extraordinario, 159-177.
- Campbell Laird, K. (ca. 2007). "English in the Sky: The Impact of English Comprehension on Flight Communications", en línea: http://lairds.org/Kitty/Aviation_Communications/papers/annotated_bib. [6/3/2007].

de Matteis, L. M. A.; Martino, A. y N. Bravo (2019) "Inglés aeronáutico: definición y reseña de su enseñanza en Argentina", *Actas VI Jornadas de Investigación en Humanidades*, Bahía Blanca, EdiUNS, vol. 13, pp. 815-822.

Moder, C. L. (2012). "Aviation English", en: Paltridge, B. y Starfield, S. (Eds.) *The Handbook of English for Specific Purposes*, Oxford, Wiley-Blackwell, pp. 227-242.

Pereira Bocorny, A. El. (2011). "Panorama dos estudos sobre a linguagem da aviação", *RBLA*, Vol. 11, n.º 4, pp. 963-986.

Prinzo, V. y Britton, T. (1993). *ATC/Pilot voice communications - A survey of the literature*, Washington, Office of Aviation Medicine.

Rodríguez-Piñero Alcalá, A. y García Antuña, M. (2009). "Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas", en: Vera Luján, A. y Martínez Martínez, I. (Eds.). *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Cantabria, Fundación Comillas, pp. 907-932.

Apéndice: Tendencias cuantitativas

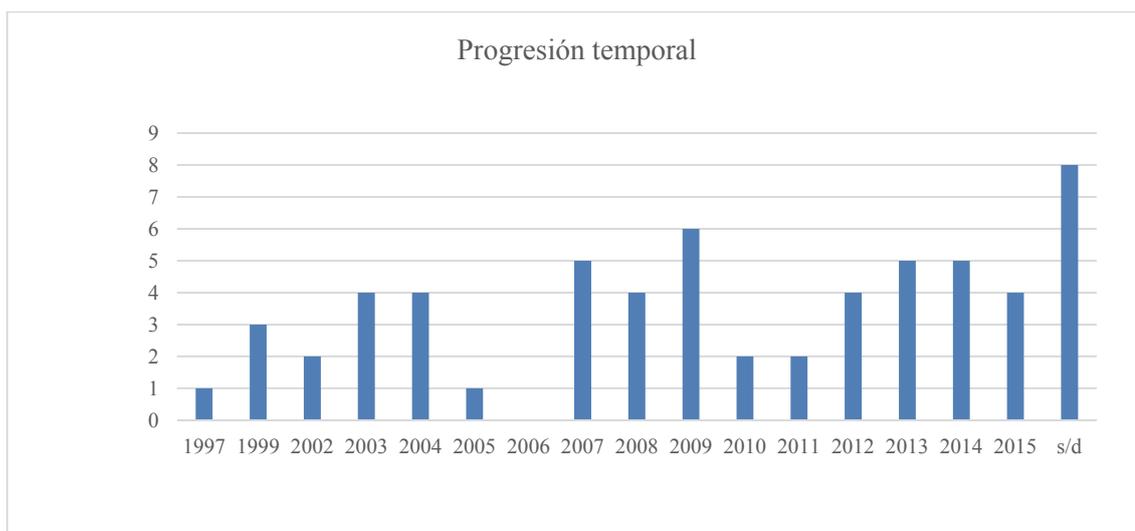


Gráfico n.º 1. Distribución temporal de las producciones sobre AE relevadas.

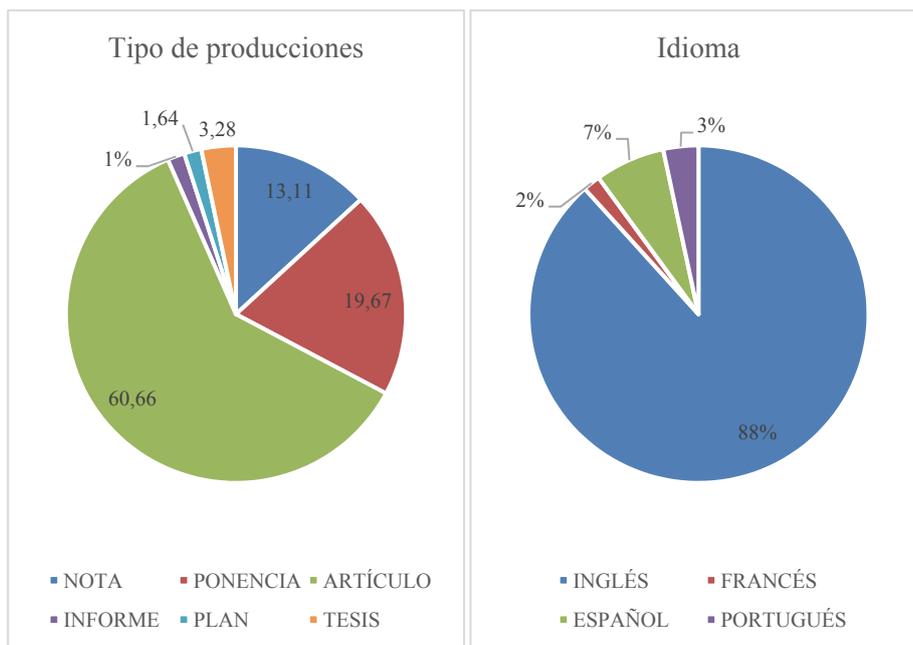


Gráfico n.º 2 y 3. Tipo e idioma de las producciones sobre AE relevadas.

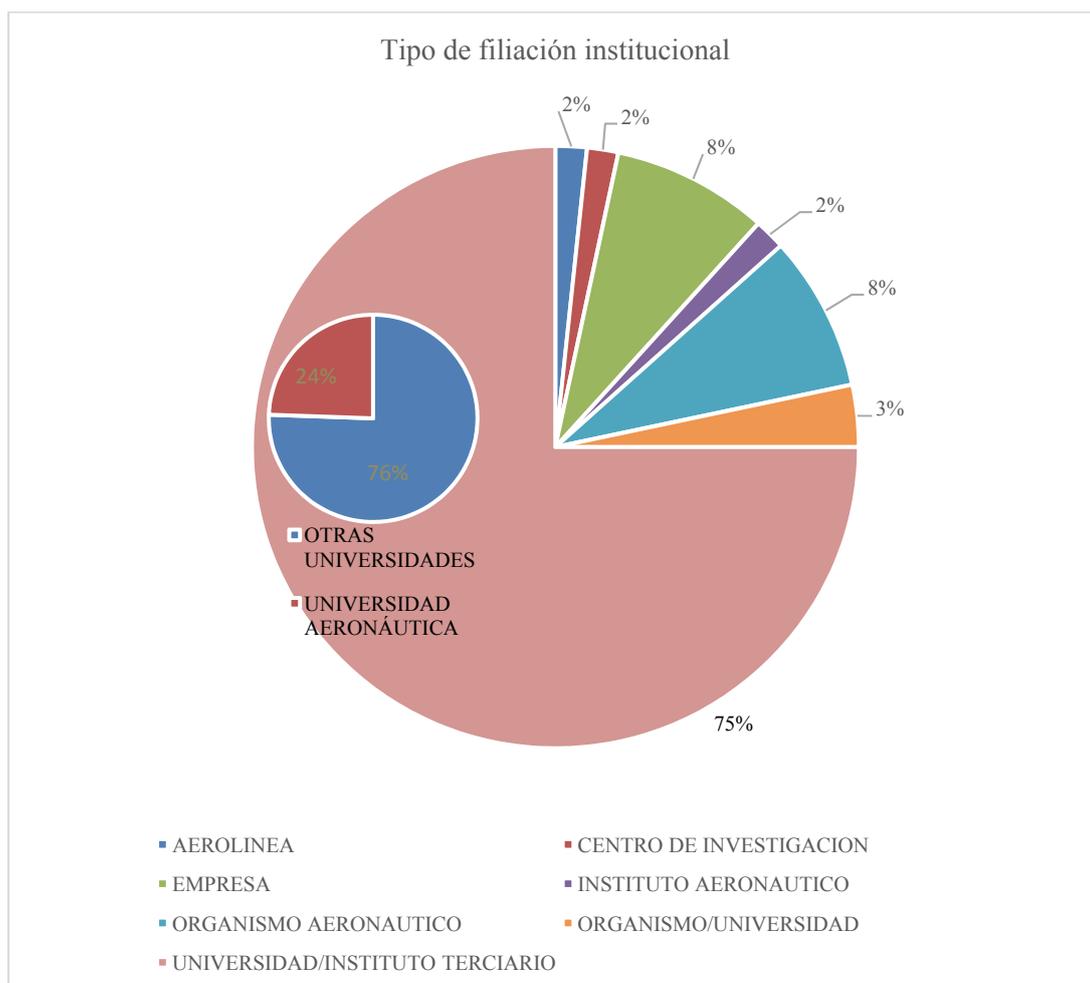


Gráfico n.º 4. Filiaciones institucionales de los autores.



Gráfico n.º 5. Ubicación de las instituciones de pertenencia de los autores.